

DIRECTION  
LORENZO SOMMA

# MESSE EN BLEU

RÉCITAL DE FIN DE MAITRISE EN DIRECTION CHORALE  
CLASSE DE JEAN-SÉBASTIEN VALLÉE

PROGRAMME DE SOIRÉE

DIMANCHE 4 FÉVRIER 2024  
16:00  
SALLE TANNA SCHULICH  
UNIVERSITÉ MCGILL



# PROGRAMME

***Quand les hommes vivront d'amour***

Raymond Lévesque (1928-2021)  
Arr. Philippe Ostiguy

***Dixie***

Serge Fiori (né en 1952)  
Arr. Vincent Morel

***Mass In Blue***

Will Todd (né en 1970)

1. *Kyrie*
2. *Gloria*
3. *Credo*
4. *Sanctus*
5. *Benedictus*
6. *Agnus Dei*



# SUR SCÈNE

Chef  
**Lorenzo Somma**

Sopranos

**Alyssia Roy-Bilodeau**  
**Charlotte Désilets\***  
**Dina Nikolaidis**  
**Julie Roy\***  
**Krystel-Mary Assaf**  
**Laura Albrecht**

Altos

**Alex Van Sant**  
**Amélie Bernier-Robert**  
**Antonie Beaudet\***  
**Camille Cormier-Morasse\***  
**Éléonore Lagacé\***  
**Gabrielle Beaulieu-Brossard**  
**Jennifer Beaunègre**  
**Sarah Leroux\***

Violoncelle

**Julian Shively**

Soprano

**Jacqueline Woodley**

Saxophone alto

**Florence Beauquier-Léger**

Ténors

**Gabriel Bédard**  
**Gabriel Péloquin\***  
**Mathieu Baderot**  
**Matthew Boutda**  
**Ryan Doyle**  
**Stéphane Isnard**  
**Viraj Alimchandani**  
**Xavier Vincent**

Basses

**Ana Neocleous**  
**Christopher Ducasse**  
**David Aubé**  
**Léo Benoît-Charest**  
**Marc-Olivier Foisy**  
**Mattias Lundberg**

Piano

**Chad Linsley**

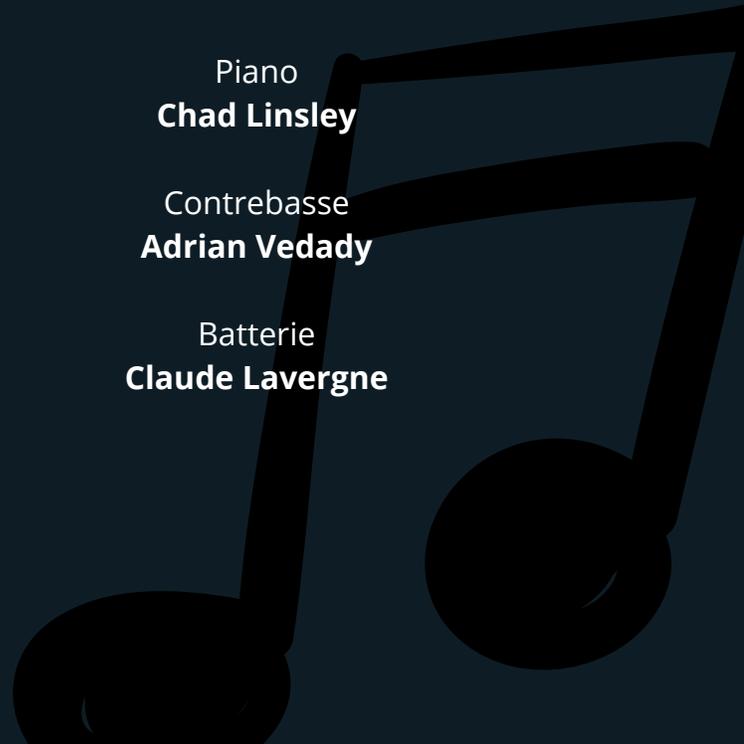
Contrebasse

**Adrian Vedady**

Batterie

**Claude Lavergne**

\* Interprétation de *Dixie*.



# NOTES DE PROGRAMME

Composée en 1956 par Raymond Lévesque (1928-2021), ***Quand les hommes vivront d'amour*** est un classique de la chanson québécoise. Malgré que Lévesque la compose en réaction à la guerre de l'indépendance de l'Algérie, c'est un texte toujours actuel. Des phrases comme « Quand les hommes vivront d'amour, il n'y aura plus de misère et commenceront les beaux jours, mais nous nous serons morts, mon frère » résonnent dans nos vies d'aujourd'hui avec les nombreuses guerres qui éclatent encore de partout.

Ses nombreuses interprétations ne se comptent plus, allant de Félix Leclerc, Gilles Vigneault, Robert Charlebois jusqu'à Philip Glass, en passant par Céline Dion. L'arrangement interprété dans ce concert est écrit par Philippe Ostiguy, directeur musical des *Petits Chanteurs de Laval* et met en vedette le violoncelle comme instrument soliste.

***Dixie***, parue en 1975 et composée par Serge Fiori (né en 1952) est devenu un des nombreux succès d'*Harmonium*. Avec des sonorités du dixieland, le groupe québécois mythique a fait chanter et danser de nombreux Québécois avec cette chanson de l'album *Les cinq saisons*.

L'arrangement a cappella par Vincent Morel a été écrit pour le big band vocal montréalais *Bémol 9* et inclut des lignes mélodiques jazz beaucoup plus présentes que dans la version originale, en plus de sections improvisées.

# NOTES DE PROGRAMME

La *Mass In Blue* (messe en bleu) est une commande de David Temple et le Hertfordshire Chorus faite en 2003 auprès du compositeur et chef anglais Will Todd (né en 1970). L'idée de l'œuvre est claire : faire une fusion entre la musique chorale classique et le jazz. D'ailleurs, le titre original était tout simplement *Jazz Mass* (messe jazz). Toutefois, au-delà de cette évidence présente dès la lecture du titre de l'œuvre, Todd inclut des éléments de genres musicaux autres. Le *Credo* est clairement basé sur une forme blues de 12 mesures. Les notes bleues (blue note) sont très utilisées, comme dans la première ligne chantée du *Benedictus* par les basses. Autre moment marquant, le *Gloria* a des passages en 4/5, une métrique chouchou des musiciens de jazz. L'*Agnus Dei* comporte des éléments de la musique gospel. Le mélange entre unisson et harmonies riches, la présence de nuances (crescendo et decrescendo) exagérées, les appels et réponses et évidemment l'improvisation présente tout au long de l'œuvre pour tous les instruments, mais particulièrement pour la soliste soprano. D'ailleurs, Todd écrit dans ses notes aux musiciens qu'il les encourage à improviser à partir des symboles d'accords. Chaque membre de l'ensemble a son moment pour briller sur scène.

L'œuvre a d'abord été écrite pour big band et chœur. Considérant les couts que ça représentait pour les ensembles qui voulaient monter la pièce, le compositeur a par la suite rendu disponible la version que vous entendrez aujourd'hui : chœur, piano, contrebasse, batterie, saxophone alto et soliste soprano.

Au niveau du texte, nous aurions pu utiliser les notes de programme de n'importe quelle messe sacrée pour chœur. Il s'agit du texte de l'ordinaire de la messe en latin. Les six mouvements sont conventionnels : *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus*, *Benedictus*, *Agnus Dei*. Cependant, le compositeur vient nous surprendre dans les dernières minutes de sa composition avec le retour du *Credo*. Cette surprise nous ramène au point culminant de l'œuvre et probablement jusqu'au moment où le niveau sonore sera le plus élevé. Impossible de rester insensible face à cette finale grandiose de Todd.



# TRADUCTION

## 1. Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.  
O Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

## 2. Gloria

Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te; benedicimus te; adoramus te;  
glorificamus te. Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Jesu Christe; Domine  
Deus, Agnus Dei, Filius Patris;  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram;  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus:  
Tu solus Dominus:  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe,  
Cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris. Amen.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
nous te glorifions nous te rendons grâce,  
pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ. Seigneur Dieu,  
Agneau de Dieu, le Fils du Père;  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de  
nous.  
Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière;  
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de  
nous;  
Car toi seul es saint.  
Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ,  
avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

## 3. Credo

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium  
Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula, Deum  
de Deo; lumen de lumine, Deum verum de Deo  
vero,  
genitum non factum; consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem, descendit de  
coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria  
Virgine:  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato  
passus et sepultus est.

Je crois en un seul Dieu,  
Le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique  
de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles:  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes,  
et pour notre salut,  
il descendit du ciel.  
Par l'Esprit Saint,  
il a pris chair de la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa  
passion et fut mis au tombeau.

# TRADUCTION

Et resurrexit tertia die  
secundum Scripturas,  
et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos  
et mortuos, cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum Dominum et  
vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et  
conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam  
Ecclesiam, confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum,  
Et expecto resurrectionem mortuorum  
Et vitam venturi saeculi, Amen.

## 4. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus  
Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

## 5. Benedictus

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

## 6. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere  
nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere  
nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis  
pacem.

Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Ecritures,  
et il monta au ciel;  
il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les  
morts; et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la  
vie; il procède du Père et du Fils;  
Avec le Père et le Fils,  
il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par  
les prophètes.  
Je crois en l'Eglise, une sainte, catholique et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des  
péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir. Amen.

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,  
Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends  
pitié de nous,  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends  
pitié de nous,  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-  
nous la paix.

# BIOGRAPHIES

## **Lorenzo Somma**

Chef de chœur, pianiste, directeur musical et pédagogue, Lorenzo Somma est un musicien bien actif sur la scène musicale québécoise. Lors de sa formation de pianiste jazz, il a étudié notamment avec Pierre Leduc, Lorraine Desmarais et Yves Léveillé. À travers différentes collaborations avec des ensembles vocaux, il se spécialise de plus en plus en direction de chorales d'enfants. C'est comme chef de chœur du spectacle musical *Les Choristes* présenté par Juste pour rire qu'il collabore pour la première fois avec Serge Denoncourt, une association renouvelée pour les comédies musicales *Annie* et *Hair* où il assure la direction musicale. Lorenzo est régulièrement invité à préparer les chanteuses et chanteurs pour des événements d'envergure comme *Disney en concert* ou encore pour des festivals et émissions de télévision.

Ce récital est l'épreuve finale de Lorenzo pour l'obtention d'une maîtrise en direction chorale de l'université McGill dans la classe de Jean-Sébastien Vallée.

## **Jacqueline Woodley**

Jacqueline Woodley est reconnue pour sa grande polyvalence, changeant de style avec fluidité, passant de la musique ancienne à la musique moderne, des mélodies à l'opéra. Acclamée dans *Svadba* d'Ana Sokolovic (Toronto, San Francisco, Philadelphie et en version concert à Belgrade, Dublin et Paris), ses prestations récentes incluent *Zaunschlüpfer* dans la première canadienne de *Die Vögel* à Pacific Opera Victoria, Valencienne dans *The Merry Widow* à l'Opéra de Calgary, et le rôle de Tina dans la première canadienne de l'opéra *Flight* pour Pacific Opera Victoria de Jonathan Dove, Daphné dans *Apollon et Daphné* (Early Music Vancouver, Festival Montréal Baroque, Festival de Musique International d'Ottawa, entre autres). Jacqueline a chanté avec Arion orchestre baroque et Clavecin en concert dans la saison 2022-23 de l'Intégral des cantates de J.S. Bach. Elle est reconnue pour ses rôles d'opéra contemporain, notamment dans *Oksana G.* et l'acclamé *M'dea Undone* pour Tapestry Opera. D'autres performances importantes incluent *Papagena* dans *La flûte enchantée* et *Waldvogel* dans *Siegfried* pour le Canadian Opera Company, *Adèle* dans *Die Fledermaus* (Edmonton Opera). Elle chante régulièrement de l'oratorio et des concerts avec orchestre (Orchestre Symphonique de Montréal, Centre national des arts du Canada, Grand Philharmonic Choir, Edmonton Symphony, Vancouver Early Music, Against the Grain Theatre, Clavecin en Concert). Elle est passionnée par le répertoire québécois et canadien et elle figure sur un album de musique de Lionel Daunais, Norbert Palej, Parisa Sabet et sur deux albums de Gilbert Patenaude. Jacqueline a été membre de l'ensemble au Canadian Opera Company de 2010-2012 et elle est en train de finir son doctorat à l'Université McGill.

# BIOGRAPHIES

## **Chad Linsley**

Chad Linsley est l'un des collaborateurs « au service des chansons » les plus recherchés de Montréal. Décrit comme un « pianiste discret et délicat » avec un jeu dégageant « une intensité poignante », il s'est distingué sur scène comme un « partenaire musical versatile » avec Jennifer Gasoi, lauréate d'un Grammy ; les lauréates des prix Juno Deborah Cox, Lorraine Klaasen et la légendaire Ranee Lee; Natalie Choquette, lauréate du prix Félix; et la flûtiste Carolyn Christie de l'Orchestre symphonique de Montréal. En studio, il apparaît sur Clémence de Sophie Day, nommé aux prix Juno 2021, et avec la chanteuse Sienna Dahlen, sur Notes on Montréal de Mike Rud, lauréat du prix Juno 2014 de l'album de jazz vocal de l'année. Parmi ses distinctions, citons sa performance au Festival international de jazz de Montréal en 2009, où il fut en nomination pour le General Motors Grand Jazz Award et le CBC Galaxie Rising Star Award pour son premier album de compositions originales, Slideshow.

En tant qu'arrangeur accompli, Chad a contribué plus d'une centaine de titres pour *Musicnotes.com*, le premier détaillant mondial de partitions numériques. En tant qu'éducateur, il a reçu un prix d'enseignement de l'École de musique Schulich de McGill où il a étudié avec Jan Jarczyk, Tilden Webb, Wray Downes, André White et Tom Plaunt. Originaire d'Outlook, en Saskatchewan, il est maintenant basé à Montréal avec son épouse, Marie-Claire Saindon, compositrice primée.

## **Florence Beauquier-Léger**

Florence Beauquier-Léger est une saxophoniste et flutiste montréalaise présente sur les scènes jazz et pop québécoises. Elle est passionnée par le côté humain et sensible de la musique collective et de l'improvisation. Ayant passée par les classes de Christine Jensen et Camille Thurman, elle termine sa dernière année de bac à la Schulich School of Music de l'Université McGill en interprétation jazz. Ses grandes inspirations musicales comptent Wayne Shorter et Jane Ira Bloom.

# BIOGRAPHIES

## **Adrian Vedady**

Adrian Vedady est l'un des meilleurs bassistes de jazz de Montréal. Depuis 1998, il se produit, enregistre et effectue des tournées nationales et internationales. Il est connu pour son son magnifique, sa créativité, sa capacité à se connecter avec un large éventail de musiciens et son âme.

Il se produit régulièrement avec de grands musiciens montréalais tels que Jim Doxas, Al McLean, Christine Jensen, Lex French, Andre White, Steve Amirault, le regretté Wray Downes et Yannick Rieu. Il s'est produit avec les grands noms du jazz canadien, Lorne Lofsky, Kirk MacDonald, Brad Turner, Florian Hoefner, Kevin Turcotte et Roddy Elias. Vedady a travaillé avec des artistes internationaux tels que Marc Copland, Dan Weiss, Peter Bernstein, Ingrid Jensen, Jean-Michel Pilc, Sheila Jordan, Chet Doxas, David Liebman, Ariel Pockock, Ravi Coltrane et George Colligan.

Adrian Vedady a reçu deux bourses de composition du Conseil des Arts du Québec en 2005 et 2009. Il a également reçu une bourse d'enregistrement FACTOR en 2007 qui lui a permis d'enregistrer son premier album en tant que leader : In Three Acts. En 2014, il remporte le prix Juno du meilleur album de jazz avec Mike Rud et le projet Notes on Montreal. En 2020, il remporte à nouveau un prix Juno du meilleur album de jazz avec Migrations de Jacques Seguin. En 2022, il remporte un prix East Coast Music pour le meilleur album de jazz avec le Montreal Jazz Trio.

## **Claude Lavergne**

Né à Montréal en 1966, Claude Lavergne est diplômé de l'Université Concordia. Dans les années 90, il était l'un des batteurs les plus recherchés au Québec. Considéré comme un musicien autodidacte, il est constamment à la recherche de nouvelles idées et de nouveaux sons. Il a aussi eu le privilège d'avoir été guidé par de nombreux grands musiciens: Dave Turner, Nelson Symonds, Normand Guilbeault, Jean Derome, René Lussier, Charles Ellison et bien d'autres.

# REMERCIEMENTS

Pianistes de répétitions

**Benjamin Kwong**

**Jono Devey**

**Owen Spicer**

Un merci tout particulier à

**Jean-Sébastien Vallée**

**Gabrielle Gaudreault**

Ce concert n'aurait pas été possible sans la collaboration de

**Geneviève Beaudry**

**Vincent Morel**

**Philippe Ostiguy**

**Philippe Bourque**

**Robin Rondot** et *HQ Audio*

**Claude Loyer** et **Patrice**

**Serge Filiatrault** et l'équipe de la salle Tanna Schulich

**Justine Denoncourt**

Lorenzo tient à remercier sincèrement

**Jacqueline Woodley**

**Chad Linsley**

Les **30 formidables choristes**

Les **extraordinaires musiciennes, musiciens et solistes**

Les **choristes supplémentaires** pour la chanson

*Quand les hommes vivront d'amour*

**Ainsi que toutes les personnes impliquées de près ou de loin  
au bon déroulement de ce concert.**

Poursuivons la fête après le concert à la taverne

MIDWAY

1219 boul. Saint-Laurent